

*Н.Ю. Агеев**

О трудностях грамматики китайского языка: частица *le* 了

АННОТАЦИЯ: В статье рассматриваются и систематизируются основные случаи применения в китайской речи частицы *le* 了, приведены схемы предложений в разных вариантах её применения и примеры. Статья призвана прояснить некоторые сложные вопросы китайской грамматики.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: китайский язык, грамматика, частицы, *le* 了.

В июле 1983 г. в Пекине была проведена лингвистическая научная конференция с участием китайских и американских преподавателей, где наряду с обсуждением вопросов обмена опытом в области преподавания и теоретических исследований, определили программу совместных исследований, одним из пунктов которой было изучение и разъяснение грамматики и практического применения шести наиболее сложных для изучения иностранцами грамматических моментов китайского языка, а именно: 了 *le*, 着 *zhe*, 过 *guo*, 是 ... 的 *shì ... de*, 在 *zài*, 呢 *ne*. Эта задача была впоследствии возложена на женский коллектив китайских и американских профессоров-лингвистов Чжэн Идэ 郑懿德, Ма Шэн Цзинхэн 马盛静恒, Лю Юэхуа 刘月华 и Ян Цзяжун 杨甲荣. В результате пятилетнего труда ими была создана книга 汉语语法难点释疑, включающая помимо теоретических разъяснений множество практических примеров и упражнений с параллельным переводом на английский язык. Материалы данного труда [1], наряду с [2; 3] легли в основу статьи.

* Агеев Николай Юрьевич, младший научный сотрудник Отдела Китая Института востоковедения РАН, Москва, Россия; E-mail: damaoma@yandex.ru

В настоящее время изучение китайского языка в мире находится на большом подъёме, в частности благодаря грандиозным экономическим успехам, а также благодаря неуклонному продвижению руководителями КНР своих культурных ценностей. И сейчас перед преподаванием китайского языка иностранцам, в т.ч. и российским учащимся, стоит много задач. Среди них создание качественных учебных материалов является самой неотложной и острой задачей. Поэтому для стран, где активно изучают китайский язык, возникает необходимость в учебных материалах для разных ступеней изучения, разных областей грамматики изучаемого языка. Разъяснение упомянутых трудностей грамматики китайского языка является одним из ключевых моментов в учебном процессе.

Одним из важнейших принципов в составлении такого рода учебных материалов должна быть их целенаправленность и практичность, нужно, чтобы они могли обязательно учитывать особенности и потребности объектов обучения. Использование упомянутых 6 трудных моментов грамматики китайского языка весьма широко и сложно, например, они могут использоваться в дополнительных членах предложения (дополнениях), в особых предложениях с глагольным сказуемым (напр., фразы с предлогом 把, фразы с пассивом с показателем 被 и др.), в качестве служебных слов и частиц, в рамочных (стандартных) конструкциях, в словоизменениях (добавление-убавление элементов-иероглифов в слове, изменение порядка иероглифов в слове) и др.

Если взять, например, 了 *le* как грамматическую трудность китайского языка, то можно вкратце сказать следующее.

Частица/суффикс 了 *le*. Частота использования в устной и письменной речи очень высока, функций применения много. Сама по себе 了 *le* не имеет определённого, твёрдо установленного значения, её значение определяется типом предложения, наречиями, существительными времени, а также глаголами, с которыми употребляется. Зачастую применяется созвучно стилю, диалекту и субъективному взгляду говорящего, языковой среде. В некоторых случаях применение 了 *le* может иметь близкие или схожие места с родным языком учащихся, и учащиеся часто допускают ошибки в применении из-за помех, вызванных привычками родного языка. Наряду с этим, не хватает понятных разъяснений по грамматике, связанной с 了 *le*, также недостаточно системных учебных материалов.

Системное разъяснение с примерами будет приведено в статье. Что касается других пяти грамматических трудностей, обозначенных китайскими и американскими учёными, то рассказ о них в рамках одной статьи не представляется возможным, это тема будущих статей.

1. 了 *le* показывает изменение ситуации (обстановки, обстоятельств)

В этом качестве 了 *le* всегда ставится в конце предложения, показывает изменение прошлой ситуации на нынешнюю. Сравните примеры:

(1) 天气很热。Tiānqì hěn rè.	(2) 天气热了。Tiānqì rè le.
-------------------------	------------------------

В примере (1) показано, что погода жаркая, а в примере (2) говорится не только о том, что погода жаркая, но и показано, что раньше погода не была жаркой, а сейчас стало жарко, т.е. ситуация отличается от прошлой.

В значении изменения ситуации частица 了 *le* чаще всего встречается в предложениях с качественным сказуемым, как в примере (2). Помимо этого, 了 *le* для передачи изменения ситуации также ставится в предложениях с глагольным сказуемым, где можно выделить несколько подпунктов для разных видов глаголов, в предложениях с дополнительным элементом возможности, а также в предложениях с именным сказуемым, обычно обозначающим время, возраст, вес. Все эти пункты с примерами представим ниже.

① 了 *le* в предложениях с качественным сказуемым (кач. прилагат. + 了):

1. 最近我不太忙了。Zuìjìn wǒ bù tài máng le. (以前很忙)	В последнее время я не очень занят. (Раньше был занят)
2. 树上的叶子都红了。Shù shàng de yèzi dōu hóng le. (以前不红)	Листья на деревьях покраснели. (Раньше не были красными)
3. 雪大了。Xuě dà le. (以前不大)	Снег усилился. (Раньше был несильным)
4. 东西贵了。Dōngxi guì le. (以前不贵)	Вещи подорожали. (Раньше были недорогими)
5. 我母亲老了。Wǒ mǔqīn lǎo le. (以前不太老)	Моя мать постарела. (Раньше была не старой)
6. 功课不多了。Gōngkè bù duō le. (以前很多)	Уроков (заданий) стало меньше. (Раньше было много)

② 了 *le* в предложениях с глагольным сказуемым. Здесь в китайской лингвистике выделяются:

а) глаголы-связки (с дополнением, или именной частью сказуемого). К таким глаголам относятся, например, 是 «это (есть), суть, быть, являться», 像 «походить (быть похожим) на ..., иметь сходство с ...», 姓 «носить фамилию, называться по фамилии», 叫 «называть-

ся, носить имя», 属于 «принадлежать, относиться к ..., входить в состав ...», 成为 «стать, превратиться в ...», 仿佛 «быть подобным (похожим), походить на ...». Примеры:

1. 他现在是学生了。Tā xiànzài shì xuésheng le.	Сейчас он уже учащийся (стал учащимся).
2. 这个地方叫百花山了。Zhège dìfang jiào Bǎihuāshān le.	Это место стало называться Байхуашань (гора множества цветов).
3. 小王不是教员了。Xiǎo-Wáng búshì jiàoyuán le.	Сяо-Ван уже не преподаватель (перестал преподавать).
4. 高小姐是老何的爱人了。Gāo xiǎojiě shì Lǎo-Hé de àirén le.	Девушка Гао стала женой Лао-Хэ.
5. 他不是我的男朋友了。Tā búshì wǒ de nán péngyou le.	Он уже не является моим другом.
6. 孩子不像爸爸了。Háizi bú xiàng bàba le.	Ребёнок перестал быть похожим на папу.

б) глаголы, выражающие эмоционально-психологическое состояние (с дополнением). К таким глаголам относятся, например, 爱 «любить, быть влюблённым», 恨 «ненавидеть, презирать», 想(念) «тосковать, скучать, хотеть», 喜欢 «любить, нравиться», 讨厌 «надоест, опротиветь, внушать антипатию», 希望 «надеяться, выражать надежду, ожидать». Примеры:

1. 张云喜欢他了。Zhāng Yún xǐhuan tā le.	Чжан Юнь полюбила его.
2. 我想(念)我父母了。Wǒ xiǎng(niàn) wǒ fùmǔ le.	Я соскучился по своим родителям.
3. 他爱我们城市了。Tā ài wǒmen chéngshì le.	Он полюбил наш город.
4. 我不想吃饭了。Wǒ bù xiǎng chīfàn le.	Я уже не хочу есть.
5. 小李讨厌他的女朋友了。Xiǎo-Lǐ tǎoyàn tāde nǚ péngyou le.	Сяо-Ли надоела его подруга.
6. 他不恨他的父亲了。Tā bú hèn tāde fùqin le.	Он уже перестал ненавидеть своего отца.

в) глаголы, выражающие физическое состояние (без дополнения). Это такие глаголы как 饿 «быть голодным, голодать, хотеть есть», 累 «уставать, утомляться, выбиваться из сил», 病 «болеть, хворать», 聋 «оглохнуть, быть глухим», 困 «утомляться, уставать, (хотеть) спать», 醉 «напиваться пьяным, хмелеть, пьянеть». Примеры:

1. 我饿了。Wǒ è le.	Я проголодался.
2. 妈妈累了。Māma lèi le.	Мама устала.
3. 他病了。Tā bìng le.	Он заболел.
4. 那个老人耳朵不聋了。Nàge lǎorén ěrduo bù lóng le.	Тот старик стал хорошо слышать.
5. 孩子都不困了。Háizi dōu bú kùn le.	Никто из детей уже не хочет спать.
6. 他醉了。Tā zuì le.	Он напился пьяным.

г) модальный глагол + глагол действия (с дополнением). Здесь модальные глаголы – это 会 «уметь, быть способным, мочь, может случиться», 能 «мочь, быть в состоянии, уметь, можно», 可以 «можно, возможно, дозволено, разрешается», 能够 «мочь, быть в состоянии, быть возможным, может случиться», 要 «хотеть, желать, собираться, намереваться, требовать, просить, должно, следует», 肯 «соглашаться, хотеть, собираться, быть готовым», 必须 «обязательно следует, необходимо, должно», 应该 «быть должным, следует, полагается, нужно» и др.; глаголы действия – это, например, 跑 «бегать, бежать», 看 «смотреть, читать (про себя)», 听 «слушать, слышать», 说 «говорить», 写 «писать», 走 «идти пешком», 研究 «изучать, исследовать», 买 «покупать» и др. Примеры:

1. 我愿意做事了。Wǒ yuànyì zuòshì le.	Я захотел работать.
2. 我们不能够买汽车了。Wǒmen bù nénggòu mǎi qìchē le.	Мы уже не в состоянии купить машину.
3. 我可以做这个练习了。Wǒ kěyǐ zuò zhège liànxí le.	Я уже могу сделать это упражнение.
4. 他不敢说英语了。Tā bù gǎn shuō yīngyǔ le.	Он стал бояться говорить по-английски.
5. 他应该预备功课了。Tā yīnggāi yùbèi gōngkè le.	Ему уже следует готовиться к урокам.
6. 我们都会看中国报了。Wǒmen dōu huì kàn Zhōngguó bào le.	Мы все уже можем читать китайские газеты.

③ 了 le в предложениях с дополнительным элементом возможности (результативной морфемой с инфиксами 得 de или 不 bu):

1. 我看得懂中文杂志了。Wǒ kàn de dǒng zhōngwén zázhì le.	Я уже читаю и понимаю китайские журналы.
2. 现在我们都吃得饱了。Xiànzài wǒmen dōu chī de bǎo le.	Сейчас мы все уже смогли наесться.

3. 我看不见黑板上的字了。Wǒ kàn bu jiàn hēibǎn shàng de zì le.	Я уже не могу разглядеть иероглифы на доске.
4. 学生听得懂老师说的话了。Xuésheng tīng de dòng lǎoshī shuō de huà le.	Учащиеся уже понимают на слух слова преподавателя.
5. 我们买得起那个车了。Wǒmen mǎi de qǐ nàge chē le.	Теперь мы уже можем купить ту машину. (т.к. есть деньги)
6. 你说的话, 我听不清楚了。Nǐ shuō de huà, wǒ tīng bu qīngchu le.	То, что ты говоришь, я (уже) не понимаю.

④ 了 *le* в предложениях с именным сказуемым, обозначающим время, возраст, вес:

1. 五点钟了。Wǔ diǎnzhōng le.	Уже 5 часов.
2. 已经星期三了。Yǐjīng xīngqīsān le.	Уже среда.
3. 现在一点多了, 去睡觉吧。Xiànzài yī diǎn duō le, qù shuìjiào ba.	Сейчас уже больше часа, иди спать.
4. 我十六岁了。Wǒ shíliù suì le.	Мне уже 16 лет.
5. 孩子十一公斤了。Háizi shíyī gōngjīn le.	Ребёнок весит уже 11 кг.
6. 我母亲八十岁了。Wǒ mǔqīn bāshí suì le.	Моей матери уже 80 лет.

2. 了 *le* подчёркивает (заостряет внимание) субъективный взгляд говорящего

В этом качестве 了 *le* используется вместе с наречиями степени 太 «очень, слишком» или 最 «самый, наиболее», которые ставятся перед сказуемым ‘太/最 了’, например:

(1) 中文太难。Zhōngwén tài nán.	(2) 中文太难了。Zhōngwén tài nán le.
----------------------------	--------------------------------

Смысл фраз (1) и (2) одинаков, «китайский язык слишком сложен», разница лишь в том, что во второй фразе интонация более подчёркнута. Приведём ещё несколько примеров для этого случая употребления 了 *le*:

1. 这么说最好了。Zhème shuō zuì hǎo le.	Так сказать будет лучше всего.
2. 小李最聪明了。Xiǎo-Lǐ zuì cōngmíng le.	Сяо-Ли самый умный.
3. 这个问题太难解决了。Zhège wèntí tài nán jiějué le.	Эту проблему разрешить слишком сложно.
4. 房子太小了。Fángzi tài xiǎo le.	Домик слишком маленький.

5. 这些东西太贵了。Zhèxiē dōngxi tài guì le.	Эти вещи слишком дорогие.
6. 小王认为他的女朋友最漂亮了。Xiǎo-Wáng rènwéi tā de nǚpéngyou zuì piàoliang le.	Сяо-Ван считает, что его подруга самая красивая.

3. 了 le показывает ситуацию приближающегося изменения (произойдёт вот-вот или скоро)

В этом качестве 了 le используется в конструкции с модальным глаголом 要 yào и наречиями 就 jiù или 快 kuài ‘快/就要 了’, причём 快 с 要 может встречаться в разных вариациях ‘快要 了, 快 了, 要 了’. Вопросительные формы обычно образуются с помощью частицы 吗 ma, а отрицательные – лишь с помощью 没有 méiyǒu. Примеры:

1. 爸爸要给我们照相了。Bàba yào gěi wǒmen zhàoxiàng le.	Папа собирается нас сфотографировать.
2. 飞机就要起飞了。Fēijī jiù yào qǐfēi le.	Самолёт сейчас взлетит.
3. 我们快要分别了。Wǒmen kuài yào fēnbí le.	Мы скоро расстанемся.
4. 火车要到了吗? 没有。Huǒchē yào dào le ma? Méiyǒu.	Поезд скоро придёт? Нет.
5. 这件事快做完了。Zhèjiàn shì kuài zuòwán le.	Это дело скоро будет завершено.
6. 明天他就来了。Míngtiān tā jiù lái le.	Он завтра уже придёт.

4. 了 le используется в конструкции с дополнением длительности

Дополнение длительности показывает продолжительность действия или состояния, выраженного глаголом, либо период времени от начала или завершения действия или состояния до момента высказывания [4]. В таких предложениях возможны два варианта использования 了 le.

① В конструкции ‘глагол + 了 + дополн. длит. + (прямое дополн.) + 了’. Смысл таких предложений в том, что действие или состояние продолжается на данный момент времени (на момент высказывания). Примеры:

1. 小王学了三年英文了。Xiǎo-Wáng xué le sān nián yīngwén le.	Сяо-Ван учит английский язык (уже) три года.
2. 我等了半天了。Wǒ děng le nǐ bàn tiān le.	Я тебя (уже) долго (полдня) жду.

3. 哥哥当了两年多翻译了。Gēge dāng le liǎng nián duō fānyì le.	Брат работает переводчиком более двух лет.
4. 她来了一年半了。Tā lái le yì nián bàn le.	Она (уже) полтора года как приехала.
5. 你在美国住了多久了? Nǐ zài Měiguó zhù le duō jiǔ le?	Ты как долго живёшь в Америке?
6. 你已经看了几个小时的书了? Nǐ yǐjīng kàn le jǐge xiǎoshí de shū le?	Ты уже сколько часов читаешь книгу?

② В конструкции ‘**глагол + 了 + дополн. длит. + (прямое дополн.)**’. В предложениях, где отсутствует конечная 了, а есть лишь послеглагольный суффикс 了, утверждается только то, что действие или состояние происходило до момента речи, но не указывается, продолжается или нет это действие или состояние дальше. Примеры:

1. 小王学了三年英文。Xiǎo-Wáng xué le sān nián yīngwén.	Сяо-Ван изучал английский язык три года.
2. 小丁的父母在纽约住了三年。Xiǎo-Dīng de fùmǔ zài Niùyūē zhù le sān nián.	Родители Сяо-Дина жили в Нью-Йорке три года.
3. 哥哥当了两年多翻译。Gēge dāng le liǎng nián duō fānyì.	Брат работал переводчиком более двух лет.
4. 你在中国的时候教了几年书? Nǐ zài Zhōngguó de shíhòu jiāo le jǐ nián shū?	Ты сколько лет преподавал в Китае?
5. 那本小说他翻译了多长时间? Nà běn xiǎoshuō tā fānyì le duōcháng shíjiān?	Как долго он переводил тот роман?
6. 上星期我工作了 20 个钟头。Shàng xīngqī wǒ gōngzuò le 20 ge zhōngtóu.	На прошлой неделе я работал 20 часов.

5. 了 le показывает завершённость действия в конструкции с распространённым прямым дополнением (с числительным и счётным словом)

Здесь речь идёт о состоявшемся действии (т.е. совершенном виде глагола и послеглагольном видо-временном суффиксе 了) [4, ур. 27]. Счётные слова здесь могут быть как обычные, так и выражающие кратность действия (次 cì, 遍 biàn, 一下儿 yíxiàr, 一会儿 yíhuìr), что, например, у А.Ф. Кондрашевского выделено в отдельную тему [4, ур. 32]. В таких предложениях также возможны два варианта использования 了 le.

① В конструкции ‘**глагол + 了 + числит. и сч. слово. + (прямое дополн.) + 了**’. В таких предложениях действие, показанное глаголом, уже состоялось, но, по аналогии с п. 4.①, оно ещё продолжается на момент высказывания, например:

(1) 我买了两本书了。Wǒ mǎi le liǎngběn shū le. Я купил две книги.

Смысл данной фразы в том, что на момент высказывания «я» уже купил 2 книги. Возможно, что планировал купить 5 книг, сейчас уже купил 2, и осталось купить 3 книги. Можно также полагать, что «я» купил 2 книги, и этого достаточно, больше покупать не собираюсь.

Приведём другие примеры:

1. 小王吃了三碗米饭了。Xiǎo-Wáng chī le sān wǎn mǐfàn le.	Сяо-Ван съел три пиалы риса.
2. 我看了两次电影了。Wǒ kàn le liǎng cì diànyǐng le.	Я посмотрел два фильма.
3. 今天我已经上了两节课了。Jīntiān wǒ yǐjīng shàng le liǎng jié kè le.	Сегодня я уже побывал на двух парах (уроках).
4. 我已经喝了两盘汤了，不能再喝了。Wǒ yǐjīng hē le liǎng pán tāng le, bù néng zài hē le.	Я уже съел две тарелки супа, и больше не могу есть.
5. 她已经结了三次婚了。Tā yǐjīng jié le sān cì hūn le.	Она уже побывала замужем три раза.
6. 老师讲了好几遍了，他还是不懂。Lǎoshī jiǎng le hǎojǐ biàn le, tā hái shì bù dǒng.	Учитель объяснил много раз, а он всё ещё не понял.

В примере 4 следует заметить, что вторая часть предложения (после запятой) иллюстрирует собой категоричность суждения, отражаемую частицей 了 le (см. ниже п. 10., пример 1).

② В конструкции ‘**глагол + 了 + числит. и сч. слово. + (прямое дополн.)**’. В предложениях, где отсутствует конечная 了, а есть лишь послеглагольный суффикс 了, утверждается только то, что действие уже состоялось. Примеры:

1. 他看了三次电影。Tā kàn le sān cì diànyǐng.	Он посмотрел три фильма.
2. 小张买了四本书。Xiǎo-Zhāng mǎi le sìběn shū.	Сяо-Чжан купил 4 книги.
3. 上星期我们参观了一个工厂。Shàng xīngqī wǒmen cānguān le yíge gōngchǎng.	На прошлой неделе мы посетили (один) завод.
4. 那天来了几位客人? Nà tiān lái le jǐwèi kèrén?	В тот день пришло сколько гостей?
5. 李教授写了两本历史书。Lǐ jiàoshòu xiě le liǎngběn lìshǐ shū.	Профессор Ли написал две книги по истории.

6. 他刚才休息了一会儿。Tā gāngcái xiūxi le yíhuìr.	Он только что немного отдохнул.
--	---------------------------------

6. 了 le используется в отрицательных предложениях с дополнением длительности, если отрицание относится к действию

В таких предложениях ‘дополн. длит. + 没(有) + глагол + 了’ (см. п. 4.), если отрицание относится к действию (но не к длительности действия), т.е. речь идёт о том, что в течение определённого времени действие не происходило или не будет происходить, то дополнение длительности ставится в позиции перед сказуемым [4, ур. 31], например:

(1) 我两天没看见他了。Wǒ liǎng tiān méi kànjiàn tā le. Я два дня его не видел (Я не вижу его уже два дня).

Приведём другие примеры:

1. 小李两天没有吃饭了。Xiǎo-Lǐ liǎng tiān méiyǒu chīfàn le.	Сяо-Ли два дня не ел.
2. 我们八年没见面了。Wǒmen bā nián méi jiànmiàn le.	Мы восемь лет не виделись.
3. 那个学生已经四天没来上课了。Nàge xuéshēng yǐjīng sì tiān méi lái shàngkè le.	Тот студент уже четыре дня не приходит на занятия.
4. 已经一个月没下雨了。Yǐjīng yíge yuè méi xiàyǔ le.	Уже месяц не было дождя.
5. 到明年四月, 我们就三年没做事了。Dào míngnián sìyuè, wǒmen jiù sānnián méi zuòshì le.	В апреле будущего года уже будет три года, как мы ничего не делаем.
6. 我们昨天一天没有看书了。Wǒmen zuótiān yì tiān méiyǒu kànshū le.	Мы вчера весь день не читали книг.
7. 他跟他太太差不多一个星期没说话了。Tā gēn tā tàitai chàbùduō yíge xīngqī méi shuōhuà le.	Он со своей женой почти неделю не разговаривает.
8. 那个孩子已经有几天没洗澡了。Nàge háizi yǐjīng yǒu jǐ tiān méi xǐzǎo le.	Тот ребёнок несколько дней не мылся.

7. 了 le выражает завершённость действия и одновременно показывает изменение ситуации (используются две 了)

В таких предложениях ‘глагол + 了 + прямое дополн. + 了’ (некое сочетание п. 5. и п. 1.) две 了 — послеглагольный суффикс и модальная частица после прямого дополнения в конце предложения. Здесь нет слов, обозначающих время, а также числительных со счётными словами, которые могли бы указывать на завершённость действия или на изменение ситуации, например:

(1) 他买了车了。Tā mǎi le chē le. Он купил машину.

Смысл этой фразы в том, что у него раньше не было машины, а сейчас появилась. И действие с покупкой машины завершилось. Такие предложения А.Ф. Кондрашевский поясняет также тем, что они считаются законченными (завершёнными) [4, ур. 30, с. 644–645].

Приведём другие примеры:

1. 孩子们都吃了饭了。Háizimen dōu chī le fàn le.	Дети все поели.
2. 我写了信了。Wǒ xiě le xìn le.	Я написал письмо.
3. 学生都下(了)车了。Xuéshēng dōu xià (le) chē le.	Ученики все вышли из автобуса.
4. 我们已经买了报纸了。Wǒmen yǐjīng mǎi le bàozhǐ le.	Мы уже купили газеты.

8. 了 le показывает, что действие или ситуация уже имели место (прошедшее время)

В таких предложениях ‘глагол + прямое дополн. + 了’ только одна 了, которая стоит в конце предложения. Такие предложения можно переводить двояко: несовершенным видом глагола (что делал?) или совершенным видом глагола (что сделал?), например:

(1) 我们听音乐了。Wǒmen tīng yīnyuè le. Мы слушали музыку (Мы послушали музыку).

Приведём другие примеры:

1. 我买(了)报纸了, 你不必买了。Wǒ mǎi (le) bàozhǐ le, nǐ bù bì mǎi le.	Я купил (покупал) газету. Тебе незачем покупать.
2. 我昨天在路上遇见(了)老张了。Wǒ zuótiān zài lùshang yùjiàn (le) Lǎo-Zhāng le.	Я вчера по дороге (по)встречал Лао-Чжана.
3. 你吃饭了吗? 我吃了。Nǐ chīfàn le ma? Wǒ chī le.	Ты ел? Я ел.
4. 这个问题你们讨论了没有? 我们讨论了。Zhège wèntí nǐmen tāolùn le méiyǒu? Wǒmen tāolùn le.	Этот вопрос вы обсуждали? Мы обсуждали.
5. 学生都预备功课了。Xuéshēng dōu yùbèi gōngkè le.	Ученики все готовились к урокам.
6. 他吃牛肉了。Tā chī niúròu le.	Он ел говядину.

В примере 1 также следует заметить, что вторая часть предложения (после запятой) иллюстрирует собой предупреждение либо категоричность суждения, отражаемую частицей 了 le (см. ниже п. 10., пример 2).

9. 了 le показывает завершенность действия в предложениях с результативными морфемами, с пассивом (с 被), с предлогом 把

了 le ставится в конце таких предложений и выражает завершенность действия. Рассмотрим каждый из этих трёх случаев:

① 了 le в предложениях с результативными морфемами ‘**глагол + результ. морф. + 了**’ ставится после результативной морфемы и одновременно в конце предложения, обозначает результат или завершенность действия. Примеры:

1. 这本书姐姐看完了。Zhèběn shū jiějie kànwán le.	Эту книгу сестра прочитала (дочитала).
2. 这些生字我都记住了。Zhèxiē shēngzì wǒ dōu jìzhù le.	Эти новые иероглифы я все запомнил.
3. 那个作业我已经写完了。Nàge zuòyè wǒ yǐjīng xiěwán le.	То домашнее задание я уже написал (дописал).
4. 东西他都卖光了。Dōngxi tā dōu mǎiguāng le.	Вещи он все продал.
5. 屋子收拾干净了。Wūzi shōushi gānjìng le.	Комната убрана дочиста. (В комнате наведена чистота.)
6. 汽车已经修理好了。Qìchē yǐjīng xiūlihǎo le.	Машина уже починена (отремонтирована).

② 了 le в предложениях с пассивом с предлогом 被 ‘**被 + сущ. (субъект действия) + глагол + результ. морф. + 了**’ ставится после результативной морфемы и одновременно в конце предложения, указывает на завершенность действия. Примеры:

1. 工具都被工人拿走了。Gōngjù dōu bèi gōngrén nǎzǒu le.	Инструмент весь унесён рабочими.
2. 他被大家说服了。Tā bèi dàjiā shuōfú le.	Все уговорили его. (досл.: он всеми уговорён)
3. 老毛被人选作代表了。Lǎo-Máo bèi rén xuǎnzuo dàibiǎo le.	Лао-Мао избран делегатом.
4. 一条小狗被车轧死了。Yítiáo xiǎogǒu bèi chē yà sǐ le.	Собачку задавила машина. (Собачка задавлена машиной.)
5. 自行车被人偷走了。Zìxíngchē bèi rén tōuzǒu le.	Велосипед был украден.
6. 这件事情被他发现了。Zhèjiàn shìqing bèi tā fāxiàn le.	Это дело обнаружил он (обнаружено им).

③ 了 *le* в предложениях с предлогом 把 ‘把 + дополнение + глагол + 了’ указывает на завершённость действия или поступка. Примеры:

1. 李小姐把她的房子卖了。Lǐ xiǎojiě bǎ tāde fángzi mài le.	Девушка Ли свою квартиру продала.
2. 孩子们把糖都吃了。Háizimen bǎ táng dōu chī le.	Дети конфеты все съели.
3. 父母把车送给我了。Fùmǔ bǎ chē sònggěi wǒ le.	Родители машину подарили мне.
4. 我把钱全给他了。Wǒ bǎ qián quán gěi tā le.	Я деньги все отдал ему.
5. 学生把书放在桌子上了。Xuésheng bǎ shū fàngzài zhuōzi shàng le.	Студенты книги положили на столы.
6. 我把功课做好了。Wǒ bǎ gōngkè zuòhǎo le.	Я уроки сделал.

10. 了 *le* в сочетании с отрицанием и модальным глаголом выражает запрет, предупреждение либо категоричность сказанного

В таких предложениях, чаще всего побудительных (но не только, например, с 不能) ‘别/不要/不必/不能 + глагол + 了’, 了 *le* ставится после отрицания с глаголом. Примеры:

1. 我已经喝了两盘汤了，不能再喝了。Wǒ yǐjīng hē le liǎng pán tāng le, bù néng zài hē le.	Я уже съел две тарелки супа, и больше не могу есть.
2. 我买(了)报纸了，你不必买了。Wǒ mǎi (le) bàozhǐ le, nǐ bù bì mǎi le.	Я купил (покупал) газету. Тебе незачем покупать.
3. 别忘了，一定要常来信。Bié wàng le, yīdìng yào cháng lái xìn.	Не забудь, обязательно почаще пиши!
4. 不要找了，你的帽子在这儿。Bú yào zhǎo le, nǐ de màozi zài zhèr.	Не ищи, твоя шапка здесь.
5. 别说话了，大家在看书呢。Bié shuōhuà le, dàjiā zài kàn shū ne.	Не разговаривайте, (ведь) все читают.
6. 别客气了，这是我应该的。Bié kèqì le, zhè shì wǒ yīnggāi de.	Не стоит благодарности, это мой долг.

11. 了 *le* обычно используется во фразах с произвольным перечислением чего-л., в этом случае 了 ставится после каждого элемента перечисления

Такие фразы обычно используются в разговорной речи [5]. Например:

(1) 我来北京以后玩了很多地方，颐和园了，故宫了，长城了，都去过。

Wǒ lái Běijīng yǐhòu wán le hěnduō dìfang, Yíhéyuán le, Gùgōng le, Chángchéng le, dōu qùguo.

После приезда в Пекин я погулял во многих местах, в Ихэюане, в Гугуне, на Великой китайской стене, везде побывал.

Таким образом, мы рассмотрели и, надеемся, что каким-то образом систематизировали основные случаи применения в китайской речи частицы 了 *le*, обозначили схемы предложений в разных вариантах её применения, привели примеры. Выражаем надежду, что, прочитав статью, изучающие китайский язык прояснят для себя некоторые сложные вопросы китайской грамматики. Существует задумка включить материал настоящей статьи в будущее учебное пособие по китайскому языку.

Литература

1. Ханьюй юйфа наньдянь ши (汉语语法难点释疑 разъяснение сомнительных и трудных мест грамматики китайского языка) / Сост.: Чжэн Идэ 郑懿德 и др. Пекин, 2004 (3-е изд.). С. 1–45.

2. Сяндай ханьюй цзиньсю цзяочэн: Юйфа пянь (现代汉语进修教程: 语法篇 Курс обучения для совершенствования знаний по современному китайскому языку: Грамматика) / Сост.: Фань Пин 樊平 и др. Пекин, 1989 (2-е изд.). С. 118–122, 138–139, 208–213, 224–228, 263–268, 282–284.

3. Сяндай ханьюй: Чжун цэ (现代汉语: 中册 Современный китайский язык) / Гл. ред.: Чжан Чжунгун 张志公. Пекин, 1982. Т. 2.

4. Практический курс китайского языка: в 2 т. / Отв. ред. А.Ф. Кондрашевский. М., 2010 (11-е изд., испр.).

5. HSK юйфа цзян лян (HSK 语法讲练 Объяснение грамматики и упражнения для HSK) / Сост.: Фу Юйтин 付玉萍, Чэн Вэнь 成文, Цзинь Цзинь 金纪文. Пекин, 2005 (2-е изд.). С. 33–36.

6. Пэн Сяочуань 彭小川, Ли Шоуцзи 李守纪, Ван Хун 王红. Дуйвай ханьюй цзяосюэ юйфа ши 201 ли (对外汉语教学语法释疑 201例 Разъяснение сомнительных мест грамматики китайского языка для преподавания иностранцам учащимся: 201 пример). Пекин, 2004.

*N.Yu. Ageev**

On the Chinese language grammar difficulties: Particle/ suffix *le* 了

ABSTRACT: In July 1983, a linguistic scientific conference was held in Beijing with the participation of Chinese and American teachers, where, along with a discussion of the exchange of experiences in the field

of teaching and theoretical research, there was defined a joint research program, one of the points of which was the study and clarification of grammar and practical application six of the most difficult for studying foreigners grammatical moments of the Chinese language, namely: 了 *le*, 着 *zhe*, 过 *guo*, 是 ... 的 *shì ... de*, 在 *zài*, 呢 *ne*. This task was subsequently entrusted to the women's team of Chinese and American professors-linguists Zheng Yide 郑懿德, Ma Sheng Jingheng 马盛静恒, Liu Yuehua 刘月华 and Yang Jiarong 杨甲荣. As a result of five years of work, they created a book "Hanyu yufa nandian shiyi" 汉语语法难点释疑 ("Explaining the difficulties of the grammar of the Chinese language"), including, in addition to theoretical explanations, many practical examples and exercises with parallel translation into English. Materials of this work formed the basis of this article.

Currently, the study of the Chinese language in the world is on a big rise, in particular due to the grandiose economic successes, as well as due to the steady advancement by the leaders of the PRC of their cultural values. And now before teaching the Chinese language to foreigners, incl. and Russian students, there are many tasks. Among them, the creation of quality teaching materials is the most urgent and urgent task. Including for countries where Chinese are actively studying, there is a need for teaching materials for different levels of study, different areas of the grammar of the language being studied. Clarification of the above difficulties in the grammar of the Chinese language is one of the key points in the teaching process.

One of the most important principles in the drafting of this type of teaching materials should be their focus and practicality, it is necessary that they can be sure to take into account the characteristics and needs of learning objects. The use of the above 6 difficult moments of the Chinese grammar is very wide and complex, for example, they can be used in additional sentence members (additions), in special sentences with a verbal predicate (eg phrases with a preposition 把, phrases with a passive with an exponent 被, etc.), as service words and particles, in framework (standard) constructions, in word changes (adding-decreasing elements-hieroglyphs in word, changing the order of hieroglyphs in a word), etc.

If we take specifically, for example, 了 *le* as a grammatical difficulty of the Chinese language, we can briefly say the following.

Particle/ suffix 了 *le*. The frequency of use in oral and written speech is very high, there are many application functions. By itself, 了 *le* does not have a definite, firmly established value, its value is determined by the type of sentence, adverbs, nouns of time, and verbs with which it is used. Often used in accordance with the style, dialect and subjective view of the speaker, the language environment. In some cases, the use of 了 *le*

may have close or similar places with the pupil's native language, and students often make mistakes in use due to interference caused by the habits of their native language. Along with this, there is a lack of understandable explanations on the grammar related to 了 *le*, there is also insufficient systematic training material.

System explanations with examples will be given in the article. As for the other five grammatical difficulties, indicated by Chinese and American scientists, the story of them within the framework of one article is not possible, this is the topic of the following articles.

KEYWORDS: Chinese language, grammar, частицы, particle/suffix *le* 了.

* Ageev Nikolay Yuriyevich, junior researcher of China department of Institute of oriental studies, Moscow, Russia; E-mail: damaomao@yandex.ru